



UNIVERSITE DE CORSE-PASCAL PAOLI
ECOLE DOCTORALE ENVIRONNEMENT ET SOCIETE
UMR CNRS 6240 LISA
Faculté des Lettres, Langues, Arts et
Sciences Humaines



Thèse présentée pour l'obtention du grade de
DOCTEUR DE L'UNIVERSITE DE CORSE
Mention : Cultures et Langues Régionales

Soutenue publiquement par
SEBASTIEN QUENOT

le 13 décembre 2010

Structuration de l'Ecole bilingue en Corse
Processus et stratégies scolaires d'intégration
et de différenciation dans l'enseignement primaire

Jury

Rapporteurs :

Mme Carmen ALEN GARABATO, MCF HDR, Université de Bordeaux
Mme Claudine MOISE, MCF HDR, Université d'Avignon

Examineurs :

M. Bruno GARNIER, Professeur, Université de Corse
Mme Dominique VERDONI, Professeur, Université de Corse
Mme Phillys DALLEY, Professeur, Université d'Ottawa

Directeur :

M. Alain DI MEGLIO, Professeur, Université de Corse

N° d'enregistrement au fichier central des thèses : Q0027123

Résumés :

Français

Le paradigme de l'éducation plurilingue et interculturelle semble apporter une réponse féconde à la rupture de la transmission naturelle de la langue corse, à la parentocratie encourageant la mobilisation des familles et au désenchantement enseignant révélé par les travaux de la sociologie de l'éducation. Se présentant comme une rupture philosophique et didactique avec la tradition pédagogique nationale, la mise en place d'un enseignement bilingue d'abord animée par des enseignants militants, pose certes des questions de moyens, mais elle interroge aussi les valeurs des différents acteurs. L'élaboration juridique, encore en cours aujourd'hui, a permis de franchir un seuil qualitatif et quantitatif permettant d'envisager sa généralisation dans les maternelles de plus de quatre classes. La structuration de l'Ecole bilingue ne fait pas référence à un modèle de pilotage du haut vers le bas. Par le processus démocratique qui l'a impulsée, elle met en jeu un type de gouvernance partagée entre les acteurs politiques territoriaux et nationaux, ainsi que les usagers. Le développement de l'enseignement bilingue représente-t-il une évolution susceptible de développer durablement la cohésion sociale et de déboucher sur une citoyenneté culturelle corse ? Dans l'enjeu sociétal reconnu de la langue corse à l'Ecole, quelles sont les conséquences nouvelles des processus scolaires d'intégration et de différenciation élaborés par les familles dans le contexte de généralisation de l'enseignement bi/plurilingue en Corse ? Nous émettons l'hypothèse selon laquelle l'offre scolaire facultative d'un enseignement bilingue en milieu urbain ou dans des écoles à double filière, participe à la ségrégation des publics selon leurs origines ethno-sociales. Nous avons enquêté auprès des professeurs des écoles, mais aussi auprès des familles, par questionnaire ou par entretien semi-dirigé. Le recueil et l'analyse des données académiques nous permettent de présenter un état complet de l'école bilingue ainsi que les enjeux auxquels les acteurs de sa gouvernance sont confrontés. Au-delà des obstacles identifiés, il s'agit aussi d'envisager des pistes susceptibles d'améliorer l'efficacité et l'équité de l'Ecole publique et obligatoire.

Mots clés : Enseignement bilingue, Intégration, Compétences professionnelles, Gouvernance, Relations Ecole-familles, Curriculum.

Anglais

The Paradigm of the plurilingual and intercultural education seems to bring about a fruitful answer to the break of the natural transmission of the Corsican language, to parentocracy encouraging the involvement of families and to the disillusionment of the teaching community stemming from studies in the sociology of education. Appearing as a philosophic and didactic break with the national educational tradition, the implementation of a bilingual teaching at first came to life thanks to militant teachers, putting into question the material aspect of such a teaching, but also questioning the values of the various forces. The legal elaboration, still in process today, allowed crossing a qualitative and quantitative threshold permitting considering its generalization in the nursery schools of more than four classes. The structuration of the bilingual school does not refer to a top-down model of management. Because of the democratic process which started it, it involves a type of governance shared between the territorial and national political key players, and users as well. It is thus the question of the meaning not only of Education, but also the one that the various social forces give to this new educational paradigm which is questioned: Is it about an evolution that could develop social cohesion on a long term basis and result in a Corsican cultural citizenship? Taking into account the acknowledged societal stake of the Corsican language at School, what are the new consequences of the school processes of integration and differentiation elaborated by families in the context of generalization of the bi/plurilingual education in Corsica? We make the hypothesis that the optional school offer of a bilingual education in urban zones or in schools with double courses, participate in the segregation of the public according to their ethno-social background. We led our investigation with primary school teachers, but also with families, using either a questionnaire or a semi-managed interview. The collection and the analysis of academic data allow us to present a complete state of the bilingual school as well as the stakes the key players of its governance are confronted with. Beyond the identified obstacles, it is also a matter of thinking the possible improvements in terms of efficiency and equity in the compulsory state School.

Key words: Bilingual education, Integration, Professional skills, Governance, School-family relationship, Curriculum.

Corse

Pare ch'ellu arricchissi u paradimmu di l'educazione plurilingua è interculturale una risposta feconda à a rumpitura di a trasmissione naturale di a lingua corsa, à a parentucrazia chì incuragisce a mubilisazione di e famiglie è à u disincantu insignante dopu à i travaglii di a suciulugia di l'educazione. Presentendu si cum'è una rumpitura filusofica è didattica cù a tradizione pedagogica naziunale, a messa in piazza d'un insegnamentu bislinguu, iniziata da insignanti militanti, pone di sicuru quistione di mezi, ma interrughghja dinù i valori di i sfarenti attori. L'elaburazione ghjuridica, oghje dinù in corsu, hà permessu di francà un passu attempu qualitativu è quantitativu capace à circà a so generalisazione in e scole materne di più di quattu classe. A strutturazione di a scola bislingua ùn face micca rifarenza à un mudellu di pilutera insù/inghjò. Cù u prucessu democraticu chì l'hà iniziata, mette in ballu un tippu di governanza sparta trà l'attori pulitichi territoriali è naziunali, ma dinù cù l'utenti. Serà un evuluzione chì puderà sviluppà a cuesione suciale à longu andà è sbuccà nant'à una citadinanza culturale corsa ? In l'inghjocu suciale ricunisciutu di a lingua corsa à a scola, qualesse sò e cunsequenze nove di i prucessi sculari d'integrazione è di sfarenziatione elaborati da e famiglie in u cuntestu di generalisazione di l'insegnamentu bi/plurilinguu in Corsica ? Femu l'ipotesi chì l'ufferta sculare facultativa d'un insegnamentu bislinguu in mezu urbanu o in scole à doppiu trafile, partecipeghja à a segregazione di i publichi secondu e so urigine etnosociale. Avemu inchiestatu vicinu à professori di e scole, ma dinù vicinu à famiglie, cun quistiunarii o per intratenii mezu diretti. A raccolta è l'analisi di i dati academichi ci permettenu di presentà un statu cumpletu di a scola bislingua ma dinù di l'inghjochi impettati da l'attori di a so governanza. Al di là di l'intoppi identificati, si tratterà di prupone vie di modu à migliurà l'efficacità è l'equità in u quadru di a scola publica è ubligatoria.

Parolle chjave : Insegnamentu bislinguu, Integrazione, Cumpetenze professionale, Governanza, Rilazione scola-famiglie, Curriculum.